

## Artykuł 11

Pełnomocnicy graniczni Umawiających si? Stron mogq w drodze wzajemnego porozumienia zezwolic na korzystanie z prawa przepływu również statkom nie wymienionym w artykułach 8 i 9.

## Artykuł 12

1. Statki pasażerskie oraz sportowe mogq korzysta? z prawa przepływu, o którym mowa w artykule 8 ust<sup>p</sup> 1, w okresie od dnia 1 kwietnia do dnia 31 października.

2. Statki pasażerskie i sportowe mogq wpływa? na wody Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej tylko w czasie od wschodu słońca do godziny 8.00 i obowiązane sq opuścić te wody przed zachodem słońca.

3. Właściwe organy Umawiających si? Stron ustalaja na każdy sezon nawigacyjny maksymalnq dziennq liczb^ statków pasażerskich i sportowych dopuszczonych do przepływu, uwzgl^nijac warunki żeglugowe i bezpieczeństwo ruchu statków.

4. Statki sportowe Niemieckiej Republiki Demokratycznej przepływajqce odcinki dróg wodnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej okresloñe w artykule 8 ust<sup>p</sup> 2 powinny by? Igzone w pociagi holownicze. Właściwe organy Umawiających si? Stron mogg wspólnie ustali? inne sposoby przepływu tych statków.

5. Statki pasażerskie i sportowe, korzystajqce z prawa przepływu, o którym mowa w artykule 8 ust<sup>p</sup> 1, artykule 9 ust<sup>p</sup> 1 i artykule 11, moga kotwiczy?, dobija? do brzegów, do burty innych statków lub zawija? do przystani i portów tylko w przypadkach zagrożenia życia ludzkiego lub bezpieczeństwa statku. W takich przypadkach kierownik statku obowiązany jest niezwłocznie zawiadomic najbliższe organy ochrony granic albo organy celne lub kapitanat portu.

## Artykuł 13

1. Jezeli warunki atmosferyczne na wodach Zalewu Szczecińskiego uniemożliwiają dalszy przepływ statków Niemieckiej Republiki Demokratycznej, statki te moga zawija? do portu Trzebiez.

2. Ocena możliwości dalszego przepływu statków lub konieczności dalszego pobytu w porcie należy do Kapitanatu Portu w Trzebiezu.

## Artykuł 14

Przejsia graniczne Igcznie z dopuszczonymi rodzajami ruchu, zostana odr^nbnie uzgodnione mi^dzy Umawiającymi si? Stronami.

## Artykuł 15

Wszelkie płatności i rozliczenia wynikajace z wykonywania niniejszej Umowy b?da dokonywane zgodnie z postanowieniami umów platniczych obowiązujacych obie Umawiajace sia Strony.

## Artykuł 16

Uprawianie żeglugi na wodach granicznych reguluje odrzbnq Umowa.

## Artykuł 17

Umowa niniejsza wymaga zatwierdzenia przez oba Rzady i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzajacych to zatwierdzenie.

## Artykuł 18

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pi^ciu lat. Pozostaje ona w mocy na dalsze okresy pi^cioletnie, o ile żadna z Umawiających si^ Stron nie wypowie jej najpóźniej na rok przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu.

Umow? niniejsza sporzqdono w Warszawie dnia 25 listopada 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa toksty maja jednakowa moc.

Z upoważnienia  
Rządu  
Niemieckiej Republiki  
Demokratycznej

A r n d t

Z upoważnienia  
Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

S z o p a

Zalacznik do Umowy

## Odcinki dróg wodnych dla żeglugi pasażerskiej

Na terytorium Niemieckiej Republiki Demokratycznej

msj:

- a/ rzeka Odra — od miejscowości Ratzdorf do miejscowości Schwedt, z miejscowościami Eisenhüttenstadt, Frankfurt nad Odra i Schwedt,
- b/ Zalew Szczeciński z odgalzieniem do Wolgastu, z miejscowością Ueckermünde,
- c/ Wybrzeże Bałtyckie mi^dzy Ahlbeck i Sassnitz, z miejscowościami Ahlbeck, Heringsdorf, Bansin i Sassnitz,
- d/ morska droga wodna z miejscowościami Wolgast i Stralsund.

Na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

- a/ rzeka Odra — od miejscowości Nowa Sól do miejscowości Szczecin z miejscowościami Nowa Sól, Krosno, Kostrzyn i Szczecin.
- b/** Zalew Szczeciński z odgalzieniem do Szczecina i na Bałtyk, z miejscowościami Szczecin i Trzebiez,
- c/ morska droga wodna przy Wybrzeżu Bałtyckim do miejscowości Mi^dzyzdroje, z miejscowościami Swinoujsce i Mi<:dzyzdroje.

Herausgeber: Büro des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik, 102 Berlin, Klosterstraße 47 — Redaktion: 102 Berlin, Klosterstraße 47, Telefon: 209 36 22 — Für den Inhalt und die Form der Veröffentlichungen tragen die Leiter der staatlichen Organe die Verantwortung, die die Unterzeichnung vornehmen — Veröffentlicht unter Lizenz-Nr. 1538 — Verlag: (610/62) Staatsverlag der Deutschen Demokratischen Republik, 108 Berlin, Otto-Grotewohl-Str. 17, Telefon: 209 45 01 — Erscheint nach Bedarf - Fortlaufender Bezug nur durch die Post — Bezugspreis: Vierteljährlich Teil I 1,20 M, Teil II 1,80 M und Teil III 0,75 M — Einzelabgabe bis zum Umfang von 8 Seiten 0,15 M, bis zum Umfang von 16 Seiten 0,25 M, bis zum Umfang von 32 Seiten 0,40 M, bis zum Umfang von 48 Seiten 0,55 M je Exemplar, je weitere 16 Seiten 0,15 M mehr

Einzelbestellungen beim Zentral-Versand Erfurt, 501 Erfurt, Postfach 696. Außerdem besteht Kaufmöglichkeit nur bei Selbstabholung gegen Barzahlung (kein Versand) in der Buchhandlung für amtliche Dokumente, 1054 Berlin, Schwedter Straße 263, Telefon: 42 46 41

Gesamtherstellung: Staatsdruckerei der Deutschen Demokratischen Republik (Rollensetdruck)

Index 31 817